

Teče voda, teče

Volně

Moravskoslovenská



Te-če vo-da, te-če, _ cez ve-lic-ký ma - jír



ne-hal si ma, ne-hal, sta-ro dáv-ný fra - jír?

- | | |
|---|--|
| 1 Teče voda, teče,
cez velický majír;
nehal si ma, nehal,
starodávný frajír. | 4 Vrat' sa, milý, vrat' sa
od kysuckej vody;
odniesol's (si) klúčik
od mojej slobody. |
| 2 Nehal si ma, nehal,
dobře ty vieš komu,
čo ty reči nosí
do našeho domu. | 5 Skúr sa Stará Turá
v kolečko obrátí,
sloboděnka moja
ta sa nenavrátí. |
| 3 Do našeho domu,
pod nase okénka,
čo som sa naplakal,
siva holubienka. | 6 Už sa Stará Turá
v kolečko obracá;
sloboděnka moja,
ta sa nenavracá! |

Teče voda, teče

Moravskoslovenská

mährisch-slowakisch (aus dem
Slovácko = mährische Slowakei)
langsam, frei

Volně

1
Teče voda,
teče
cez velecký majír;
nehal si ma,
nehal,
starodávny frajír.

(Es) fließt Wasser,
fließt
über das Wehr der Velička¹;
verlassen hast du mich,
verlassen,
(mein) ehemaliger Schatz.

2
Nehal si ma,
nehal,
dobre ty vieš komu,
čo ty reči nosí
do našeho domu.

Verlassen hast du mich,
verlassen,
wohl weißt du, für wen,
was das Gerede bringt (*wörtl.* trägt)
über (*wörtl.* in) unser Haus.

3
Do našeho domu,
pod naše
okénka (*dim. plur.*),
čo som sa naplakal²,
sivá holubienka.

Über unser Haus,
unter unsere
Fenster,
wie viel (*wörtl.* was) habe ich geweint,
graues Täubchen.

4
Vrat' sa, milý,
vrat' sa
od kysuckej vody;
odniesol's (si) mi
klúčik (*dim.*)
od mojej slobody.

Komm zurück, Liebster,
komm zurück
vom Wasser der Kysuca,³
fortgetragen hast du mir
den Schlüssel
zu meiner Freiheit.

5
Skúr sa Stará Turá
v kolečko (*dim.*) obrátí,
sloboděnka (*dim.*) moja
ta sa nenavrátí.

Eher wird sich Stará Turá⁴
im Kreise drehen;
meine Freiheit,
die wird nicht zurückkehren.

6
Už sa Stará Turá
v kolečko obracá;
sloboděnka moja,
ta sa nenavracá!

Schon sich Stará Turá
im Kreise dreht;
meine Freiheit,
die kehrt nicht zurück.

¹ Im Ort Velká nad Veličkou am Fluss Velička in den
Weißen Karpaten

² *plakat* „weinen“; *naplakat sa (refl.)* „sehr viel weinen“

³ Nebenfluss der Waag (slowak. 'Váh'), entspringt im
Javorníky-Gebirge, südlich der Mährisch-Schlesischen
Beskiden

⁴ Ortschaft in den Weißen Karpaten, ca. 30 km südlich
von Uherský Brod (dt. Ungarisch Brod); heute Slowakei

MB/MN/ES/KH 110201